EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 18.4.2007
KOM(2007) 197 lõplik

2007/0071 (CNS)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelise tagasivõtulepingu allakirjutamise kohta

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelise tagasivõtulepingu sõlmimise kohta

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

I. POLIITILINE JA ÕIGUSLIK RAAMISTIK

Euroopa Liidu 11. detsembri 1999. aasta Ukrainat käsitleva ühisstrateegia üks kavandatud meede oli tagasivõtulepingu sõlmimine. Üldasjade nõukogu 13. juuni 2002. aasta istungil volitati komisjoni ametlikult pidama läbirääkimisi Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelise tagasivõtulepingu üle. Komisjon edastas teksti eelnõu Ukraina ametiasutustele 2002. aasta augustis ning esimene ametlik läbirääkimiste voor toimus 18. novembril 2002 Kiievis. Edasised kaksteist vooru peeti vaheldumisi Kiievis ja Brüsselis ning alates 2005. aasta novembrist peeti läbirääkimisi üheaegselt EÜ ja Ukraina vahelist viisalihtsustuslepingut käsitlevate läbirääkimistega. Lisaks valmistati ametlikke läbirääkimisi mõnikord ette ekspertide mitteametlikel kohtumistel.

Läbirääkimiste viimases ametlikus voorus, mis toimus 10. oktoobril 2006, tutvustas komisjon Ukraina poolele mõlemat lepingut käsitlevat üldist kokkulepet, mis sisaldas tagasivõtulepingu puhul ettepanekut kehtestada kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmist käsitlevate sätete jõustumise suhtes kaheaastane üleminekuperiood. Ukraina ELi suursaadik teatas komisjonile 25. oktoobril, et Ukraina nõustub üldise kokkuleppega, sealhulgas ka kaheaastase üleminekuperioodiga. Nii tagasivõtulepingu kui ka viisalihtsustuslepingu lõplik tekst parafeeriti Helsingis 27. oktoobril 2006 toimunud ELi ja Ukraina tippkohtumisel.

Liikmesriike teavitati ja nendega konsulteeriti korrapäraselt tagasivõtmist käsitlevate läbirääkimiste kõikidel etappidel – nii mitteametlikel kui ka ametlikel.

Ühenduse poolt on lepingu õiguslik alus Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 63 lõike 3 punkt b koostoimes artikliga 300.

Lisatud ettepanekud moodustavad õigusliku vahendi tagasivõtulepingu allakirjutamiseks ja sõlmimiseks. Nõukogu teeb otsuse kvalifitseeritud häälteenamusega. Vastavalt EÜ asutamislepingu artikli 300 lõikele 3 tuleb lepingu sõlmimisel Euroopa Parlamendiga ametlikult konsulteerida.

Lepingu sõlmimist käsitlevas ettepanekus on esitatud lepingu konkreetseks rakendamiseks vajalik sisekord. Selles on muu hulgas sätestatud, et lepingu artikli 15 alusel moodustatud tagasivõtmise ühiskomitees esindab ühendust komisjon, keda abistavad liikmesriikide eksperdid. Artikli 15 lõike 5 kohaselt võtab tagasivõtmise komitee vastu oma töökorra. Nii nagu seda on seni tehtud ühenduse sõlmitud muude tagasivõtulepingute puhul, esitab komisjon ühenduse seisukoha selles küsimuses pärast seda, kui ta on konsulteerinud nõukogu määratud erikomiteega. Muude ühiskomitee tehtud otsuste kohta võtab ühendus seisukoha kooskõlas asutamislepingu kohaldatavate sätetega.

II. LÄBIRÄÄKIMISTE TULEMUS

Komisjon on seisukohal, et nõukogu läbirääkimissuunistega seatud eesmärgid on saavutatud ja tagasivõtulepingu eelnõu on ühendusele vastuvõetav.

Lepingu lõpliku sisu võib kokku võtta järgmiselt:

- Lepingul on 7 jagu ja 21 artiklit. Selle juurde kuulub ka 8 lisa, mis on lepingu lahutamatud osad, 4 ühisdeklaratsiooni ja Ukraina esitatud ühepoolne deklaratsioon.

- Lepingus (artiklid 2–4) sätestatud tagasivõtmiskohustus põhineb täielikul vastastikkusel ja see hõlmab nii oma riigi kodanikke (artikkel 2) kui ka kolmandate riikide kodanikke ja kodakondsuseta isikuid (artikkel 3) ning samuti eksikombel tagasivõtmist (artikkel 4).

- Oma riigi kodanike tagasivõtmise kohustus (artikkel 2) kehtib ka riigi endiste kodanike suhtes, kes on kõnealuse riigi kodakondsusest loobunud, kuid ei ole saanud teise riigi kodakondsust või elamisluba. Artiklile 2 on lisatud kodakondsuse äravõtmist käsitlev ühisdeklaratsioon.

- Kolmanda riigi kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise kohustus (artikkel 3) on seotud järgmiste eeltingimustega: a) riiki sisenemisel oli asjaomasel isikul taotluse saanud riigi väljastatud kehtiv viisa ja isik sisenes riiki otse selle riigi territooriumilt või b) riiki sisenemisel oli asjaomasel isikul taotluse saanud riigi väljastatud kehtiv elamisluba või c) asjaomane isik sisenes ebaseaduslikult taotluse esitanud riigi territooriumile otse taotluse saanud riigi territooriumilt. Nimetatud kohustus ei kehti isikute suhtes, kes läbivad riiki transiitreisijana lennujaama kaudu, ega ühegi isiku suhtes, kellele taotluse esitanud riik on võimaldanud viisavaba sissepääsu või andnud pikaajalise viisa või elamisloa.

- Vastutasuks sellele, et Ukraina nõustus eespool nimetatud tagasivõtmiskohustusega kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute puhul (artikkel 3), nõustus Euroopa Ühendus sellega, et kõnealust kohustust hakatakse täitma kaks aastat pärast lepingu jõustumist (artikli 20 lõige 3). Kaheaastase üleminekuperioodi jooksul kohaldatakse lepingu artiklit 3 ainult kodakondsuseta isikute ja nende kolmandate riikide kodanike suhtes, kelle päritoluriigiga on Ukrainal sõlmitud kahepoolsed tagasivõtulepingud või -kokkulepped. Lisaks kohaldatakse kaheaastasel üleminekuperioodil jätkuvalt konkreetsete liikmesriikide ja Ukraina vahel sõlmitud kodakondsuseta isikute ja kolmandate riikide kodanike tagasivõtmist käsitlevate kehtivate kahepoolsete lepingute või kokkulepete sätteid (artikli 17 lõige 2).

- Ukraina nõustub ELi ühtsele vormile vastavate reisidokumentide kasutamisega nende kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute väljasaatmisel, kelle tagasivõtmistaotluse ta on heaks kiitnud (artikli 3 lõige 4).

- Lepingus on transiiti käsitlev jagu (artiklid 10 ja 11 koostoimes 6. lisaga).

- Lepingu III jaos (artiklid 6–9 koostoimes 1.–5. lisaga) esitatakse tagasivõtmismenetluse tehnilised sätted (tagasivõtmistaotlus, tõendid, tähtajad, üleandmise üksikasjad ja transpordiliigid). Teatav menetluse paindlikkus tuleneb sellest, et tagasivõtmismenetlust ei pea rakendama, kui tagasivõetaval isikul on kehtiv pass, ja kui ta on kolmanda riigi kodanik, siis ka tagasivõtva riigi kehtiv viisa või elamisluba (artikli 5 lõige 2). Artikli 5 lõikes 3 on veel üks tähtis menetlus – niinimetatud kiirmenetlus, mis lepiti kokku nende isikute suhtes, kes on kinni peetud piirialal, s.t kuni 30-kilomeetrisel alal alates liikmesriigi ja Ukraina vahelisest maismaapiirist, või siis liikmesriikide või Ukraina meresadamate ja rahvusvaheliste lennujaamade territooriumil. Kui tavamenetluse puhul on vastamise tähtaeg 14 kalendripäeva ning põhjendatud juhtudel võib seda pikendada 30 kalendripäevani,

siis kiirmenetluse puhul tuleb tagasivõtmistaotlused esitada ja neile tuleb vastata 2 tööpäeva jooksul.

- Artiklites 12–14 sätestatakse vajalikud eeskirjad kulude ja andmekaitse kohta ning esitatakse lepingu seos muude rahvusvaheliste kohustustega.

- Artikliga 15 nähakse ette tagasivõtmise ühiskomitee loomine ning artiklis sätestatakse ühiskomitee ülesanded ja volitused.

- Artikkel 16 võimaldab sõlmida Ukraina ja konkreetsete liikmesriikide vahel kahepoolsed rakendusprotokollid käesoleva lepingu tegelikuks rakendamiseks. Kahepoolsete rakendusprotokollide ja käesoleva lepingu seost on selgitatud artikli 17 lõikes 1.

- Lõppsätetes (artiklid 18–21) käsitletakse lepingu jõustumist, selle kehtivust, võimalike muudatuste tegemist, lõpetamist ja lepingu lisade õiguslikku seisundit.

- Taani eriseisundit käsitletakse preambulis, artikli 1 punktis b, artikli 18 lõikes 2 ja lepingule lisatud ühisdeklaratsioonis. Lepingule lisatud teises ühisdeklaratsioonis on kajastatud Norra ja Islandi tihedat seotust Schengeni *acquis*' rakendamise, kohaldamise ja arendamisega.

III. KOKKUVÕTE

Eespool nimetatut silmas pidades soovitab komisjon nõukogul

- võtta vastu otsus lepingu allakirjutamise kohta ühenduse nimel ja volitada nõukogu eesistujat määrama isiku(d), kes on volitatud ühenduse nimel lepingule alla kirjutama;

- kiita pärast Euroopa Parlamendiga konsulteerimist heaks lisatud Euroopa Ühenduse ja Ukraina vaheline tagasivõtuleping.

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelise tagasivõtulepingu allakirjutamise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 63 lõike 3 punkti b koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu esimese lausega,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut[1]

NING ARVESTADES JÄRGMIST:

(1) Nõukogu volitas komisjoni oma 13. juuni 2002. aasta otsusega pidama läbirääkimisi Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelise tagasivõtulepingu üle.

(2) Lepingu üle peeti läbirääkimisi ajavahemikul 18. novembrist 2002 kuni 10. oktoobrini 2006.

(3) Helsingis 27. oktoobril 2006. aastal parafeeritud lepingule tuleks alla kirjutada, eeldusel et leping hiljem sõlmitakse.

(4) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukohta käsitleva protokolli artikli 3 kohaselt on Ühendkuningriik teatanud soovist osaleda käesoleva otsuse vastuvõtmises ja kohaldamises.

(5) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukohta käsitleva protokolli artikli 3 kohaselt on Iirimaa teatanud soovist osaleda käesoleva otsuse vastuvõtmises ja kohaldamises.

(6) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokolli artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osale Taani käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole talle siduv ega kuulu tema suhtes kohaldamisele,

[1] ELT C

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

Nõukogu eesistujal on õigus nimetada isik(ud), kes on volitatud Euroopa Ühenduse nimel alla kirjutama Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelisele tagasivõtulepingule, eeldusel et leping hiljem sõlmitakse.

Brüssel, ...… 2007.

Nõukogu nimel
eesistuja

2007/0071 (CNS)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelise tagasivõtulepingu sõlmimise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 63 lõike 3 punkti b koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu esimese lausega ning artikli 300 lõike 3 esimese lõiguga,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut[2],

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust[3]

NING ARVESTADES JÄRGMIST:

(1) Komisjon on Euroopa Ühenduse nimel pidanud Ukrainaga läbirääkimisi tagasivõtulepingu sõlmimiseks.

(2) Kõnealusele lepingule kirjutati Euroopa Ühenduse nimel alla ..... 2007 kooskõlas nõukogu [...] otsusega …/…/EÜ, eeldusel et leping hiljem sõlmitakse.

(3) Kõnealune leping tuleks heaks kiita.

(4) Lepinguga luuakse tagasivõtmise ühiskomitee, kes võib võtta vastu oma töökorra. Sellisel juhul on asjakohane kehtestada ühenduse seisukoha esitamiseks lihtsustatud menetlus.

(5) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukohta käsitleva protokolli artikli 3 kohaselt on Ühendkuningriik teatanud soovist osaleda käesoleva otsuse vastuvõtmises ja kohaldamises.

(6) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukohta käsitleva protokolli artikli 3 kohaselt on Iirimaa teatanud soovist osaleda käesoleva otsuse vastuvõtmises ja kohaldamises.

---

2 ELT C

3

(7) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokolli artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osale Taani käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole talle siduv ega kuulu tema suhtes kohaldamisele,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Euroopa Ühenduse ja Ukraina vaheline tagasivõtuleping kiidetakse ühenduse nimel heaks.

Käesolevale otsusele on lisatud lepingu tekst.

Artikkel 2

Nõukogu eesistuja esitab lepingu artikli 20 lõikes 2 ettenähtud teate.[4]

Artikkel 3

Lepingu artikliga 15 moodustatud tagasivõtmise ühiskomitees esindab ühendust komisjon, keda abistavad liikmesriikide eksperdid.

Artikkel 4

Komisjon esitab tagasivõtmise ühiskomitees ühenduse seisukoha lepingu artikli 15 lõike 5 kohase töökorra vastuvõtmise kohta pärast nõukogu määratud erikomiteega konsulteerimist.

Artikkel 5

Käesolev otsus avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Brüssel, ...…. 2007

Nõukogu nimel
eesistuja

[4] Nõukogu peasekretariaat avaldab tagasivõtulepingu jõustumise kuupäeva *Euroopa Liidu Teatajas*.

Lisa

EUROOPA ÜHENDUSE JA UKRAINA VAHELINE ISIKUTE TAGASIVÕTMISE LEPING

KÕRGED LEPINGUOSALISED,

EUROOPA ÜHENDUS, edaspidi „ühendus“,

ja

UKRAINA,

olles kindlalt otsustanud tugevdada koostööd ebaseadusliku sisserände vastase võitluse tõhustamiseks,

tundes muret rändajaid ebaseaduslikult üle piiri toimetavate organiseeritud kuritegelike ühenduste tegevuse märkimisväärse laienemise üle,

soovides käesoleva lepinguga ja vastastikkuse põhimõtte alusel kehtestada nende isikute kiire ja tõhusa tuvastamise ning kindla ja korrapärase tagasitoimetamise korra, kes ei vasta või enam ei vasta Ukraina või Euroopa Liidu mõne liikmesriigi territooriumile sisenemise või seal viibimise kohta kehtivatele tingimustele, ning hõlbustada vastastikuse koostöö vaimus selliste isikute transiiti,

arvestades, et Ukraina ja Euroopa Liidu liikmesriigid peaksid vajadusel tegema kõik endast oleneva nende territooriumile illegaalselt sisenenud kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasisaatmiseks nende päritoluriiki või alalise elukoha riiki,

tunnistades inimõiguste ja vabaduste olukorra jälgimise vajadust ja *rõhutades*, et käesolev leping ei piira ühenduse, Euroopa Liidu liikmesriikide ja Ukraina neid õigusi ja kohustusi, mis tulenevad 10. detsembri 1948. aasta inimõiguste ülddeklaratsioonist ja rahvusvahelisest õigusest, eelkõige 4. novembri 1950. aasta inimõiguste ja põhivabaduste kaitse Euroopa konventsioonist, 28. juuli 1951. aasta pagulasseisundi konventsioonist ja 31. jaanuari 1967. aasta pagulasseisundi protokollist, 19. detsembri 1966. aasta kodaniku- ja poliitiliste õiguste rahvusvahelisest paktist ja väljaandmist käsitlevatest rahvusvahelistest õigusaktidest,

võttes arvesse, et Ukraina ja ühenduse koostöö isikute tagasivõtmise ja vastastikuse reisimise lihtsustamise valdkonnas pakub ühist huvi,

arvestades, et kuna käesolev leping kuulub Euroopa Ühenduse asutamislepingu IV jaotise reguleerimisalasse, ei kohaldata selle sätteid Taani Kuningriigi suhtes kooskõlas Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokolliga,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) *lepinguosalised* – Ukraina ja ühendus;

b) *liikmesriik* – Euroopa Liidu liikmesriik, välja arvatud Taani Kuningriik;

c) *liikmesriigi kodanik* – isik, kellel on ühenduse määratluse kohane liikmesriigi kodakondsus;

d) *Ukraina kodanik* – isik, kellel on Ukraina kodakondsus;

e) *kolmanda riigi kodanik* – isik, kellel on muu riigi kui Ukraina või mõne liikmesriigi kodakondsus;

f) *kodakondsuseta isik* – isik, kellel ei ole kodakondsust;

g) *elamisluba* – Ukraina või mõne liikmesriigi väljastatud mis tahes tõend, mis annab isikule õiguse elada Ukraina või liikmesriigi territooriumil. Mõiste ei hõlma ajutisi lube riigi territooriumil viibimiseks seoses varjupaigataotluse, pagulasseisundi taotluse või elamisloataotluse läbivaatamisega;

h) *viisa* – Ukraina või mõne liikmesriigi luba või otsus, mida on vaja riigi territooriumile sisenemiseks või selle läbimiseks. Mõiste ei hõlma lennujaama transiidiviisat;

i) *taotluse esitanud riik* – riik (Ukraina või mõni liikmesriik), kes esitab käesoleva lepingu artikli 5 kohase tagasivõtmistaotluse või artikli 11 kohase transiiditaotluse;

j) *taotluse saanud riik* – riik (Ukraina või mõni liikmesriik), kellele on esitatud käesoleva lepingu artikli 5 kohane tagasivõtmistaotlus või artikli 11 kohane transiiditaotlus;

k) *pädev asutus* – Ukraina või mõne liikmesriigi ametiasutus, kelle ülesanne on rakendada käesolevat lepingut kooskõlas selle artikliga 16;

l) *piiriala* – kuni 30-kilomeetrine ala alates liikmesriigi ja Ukraina vahelisest maismaapiirist ning samuti liikmesriigi ja Ukraina meresadamate territooriumid, sealhulgas tolliterritooriumid, ning rahvusvahelised lennujaamad.

I JAGU TAGASIVÕTMISKOHUSTUS

Artikkel 2

Oma riigi kodanike tagasivõtmine

(1) Taotluse saanud riik võtab taotluse esitanud riigi nõudel ja käesolevas lepingus sätestamata vorminõudeid esitamata oma territooriumile tagasi kõik isikud, kes ei vasta või

enam ei vasta taotluse esitanud riiki sisenemiseks või seal viibimiseks ettenähtud kehtivatele tingimustele, kui käesoleva lepingu artikli 6 kohaselt on tõendatud, et kõnealused isikud on taotluse saanud riigi kodanikud.

Sama sätet kohaldatakse isikute suhtes, kes on pärast taotluse esitanud riigi territooriumile sisenemist taotluse saanud riigi kodakondsusest loobunud ega ole saanud taotluse esitanud riigi kodakondsust.

(2) Taotluse saanud riik väljastab tagasivõetavale isikule vajaduse korral ja viivitamata reisidokumendi, mille kehtivusaeg on vähemalt kuus kuud; eelnev ei sõltu sellest, kas isik soovib tagasi pöörduda või mitte. Kui juriidilistel või tegelikel asjaoludel ei saa asjaomast isikut algselt väljastatud reisidokumendi kehtivusaja jooksul üle anda, pikendab taotluse saanud riik 14 kalendripäeva jooksul reisidokumendi kehtivusaega või väljastab vajadusel uue sama pika kehtivusajaga reisidokumendi. Kui taotluse saanud riik ei ole 14 kalendripäeva jooksul reisidokumenti väljastanud, selle kehtivusaega pikendanud või dokumenti vajadusel uuendanud, käsitletakse seda kehtivuse kaotanud dokumendi vastuvõetavaks tunnistamisena taotluse saanud riigi poolt.

Artikkel 3

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine

1) Taotluse saanud riik võtab taotluse esitanud riigi nõudel ja käesolevas lepingus sätestamata vorminõudeid esitamata oma territooriumile tagasi need kolmandate riikide kodanikud või kodakondsuseta isikud, kes ei vasta või enam ei vasta taotluse esitanud riiki sisenemiseks või seal viibimiseks ettenähtud kehtivatele tingimustele, kui käesoleva lepingu artikli 7 kohaselt on tõendatud, et kõnealused isikud

a) sisenesid liikmesriikide territooriumile ebaseaduslikult otse Ukraina territooriumilt või sisenesid Ukraina territooriumile ebaseaduslikult otse liikmesriikide territooriumilt;

või

b) omasid riiki sisenedes taotluse saanud riigi väljastatud kehtivat elamisluba;

või

c) omasid riiki sisenedes taotluse saanud riigi väljastatud kehtivat viisat ja sisenesid taotluse esitanud riigi territooriumile otse taotluse saanud riigi territooriumilt.

(2) Lõikes 1 sätestatud tagasivõtmiskohustust ei kohaldata, kui

a) kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik läbib riiki transiitreisijana taotluse saanud riigi rahvusvahelise lennujaama kaudu; või

b) taotluse esitanud riik on väljastanud kolmanda riigi kodanikule või kodakondsuseta isikule viisa või elamisloa enne või pärast isiku sisenemist riigi territooriumile, välja arvatud juhul, kui

- kõnealusel isikul on taotluse saanud riigi väljastatud pikema kehtivusajaga viisa või elamisluba; või

- taotluse esitanud riigi viisa või elamisloa saamiseks on esitatud vale- või võltsdokumente;

c) kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik ei vaja taotluse esitanud riigi territooriumile sisenemiseks viisat.

3) Liikmesriikide puhul kehtib lõike 1 punktis b ja/või punktis c sätestatud tagasivõtmiskohustus selle liikmesriigi suhtes, kes väljastas viisa või elamisloa. Kui viisa või elamisloa on väljastanud kaks või enam liikmesriiki, kehtib lõike 1 punktis b ja/või punktis c sätestatud tagasivõtmiskohustus selle liikmesriigi suhtes, kes väljastas pikema kehtivusajaga dokumendi või, kui üks või mitu neist on juba oma kehtivuse kaotanud, veel kehtiva dokumendi. Kui kõik dokumendid on kehtivuse kaotanud, kehtib lõike 1 punktis b ja/või punktis c sätestatud tagasivõtmiskohustus selle liikmesriigi suhtes, kes väljastas dokumendi, mille kehtivusaeg lõppes viimasena. Kui isikul ei ole esitada ühtegi eespool nimetatud dokumenti, kehtib lõikes 1 sätestatud tagasivõtmiskohustus selle liikmesriigi suhtes, mille territooriumilt isik viimasena lahkus.

4) Pärast seda, kui taotluse saanud riik on tagasivõtmistaotluse heaks kiitnud, väljastab taotluse esitanud riik asjaomasele isikule taotluse saanud riigis tunnustatava reisidokumendi. Kui taotluse esitanud riik on ELi liikmesriik, on kõnealune reisidokument väljasaatmiseks mõeldud ELi ühtne reisidokument, mille vorm on kooskõlas ELi nõukogu 30. novembri 1994. aasta soovituses kehtestatud vormiga (7. lisa). Kui taotluse esitanud riik on Ukraina, on kõnealune reisidokument Ukraina tagasipöördumistunnistus (8. lisa).

Artikkel 4

Eksikombel tagasivõtmine

Taotluse esitanud riik võtab taotluse saanud riigist tagasi saadetud isiku vastu, kui kolme kuu jooksul pärast asjaomase isiku üleandmist selgub, et isik ei vasta käesoleva lepingu artiklites 2 ja 3 sätestatud nõuetele.

Sellisel juhul kohaldatakse käesoleva lepingu menetlussätteid *mutatis mutandis* ning taotluse saanud riik edastab tagasisaadetava isiku identiteedi ja kodakondsuse kohta kogu olemasoleva teabe.

II JAGU TAGASIVÕTMISMENETLUS

Artikkel 5

Tagasivõtmistaotlus

1) Kui lõikest 2 ei tulene teisiti, tuleb mõne artiklites 2 ja 3 esitatud kohustuse alusel tagasi võetava isiku üleandmiseks esitada taotluse saanud riigi pädevale asutusele tagasivõtmistaotlus.

2) Kui tagasivõetaval isikul on kehtiv reisidokument või isikutunnistus ning kui kolmanda riigi kodanikul või kodakondsuseta isikul on taotluse saanud riigi kehtiv viisa või elamisluba, võib taotluse esitanud riik asjaomase isiku üle anda ilma taotluse saanud riigi pädevale asutusele tagasivõtmistaotlust või kirjalikku teavet esitamata.

3) Kui taotluse esitanud riigi piirialal on 48 tunni jooksul alates riigipiiri (sealhulgas meresadamad ja lennujaamad) ebaseaduslikust ületamisest kinni peetud isik, kes on ebaseaduslikult riiki sisenenud otse taotluse saanud riigi territooriumilt, võib taotluse esitanud riik esitada kahe päeva jooksul pärast isiku kinnipidamist tagasivõtmistaotluse (kiirmenetlus), ilma et see piiraks lõike 2 kohaldamist.

(4) Tagasivõtmistaotlus sisaldab järgmist teavet:

a) tagasivõetava isiku kohta teada olevad üksikasjad (nt nimed, perekonnanimed, sünniaeg ja sünnikoht, sugu ning viimane elukoht);

b) kodakondsust kinnitav tõend, kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise tingimused.

(5) Võimalusel peaks tagasivõtmistaotlus sisaldama ka järgmist teavet:

a) teade selle kohta, et üleantav isik võib vajada abi või hooldust, tingimusel et asjaomane isik on selgelt väljendanud oma nõusolekut sellise teate esitamise kohta;

b) mis tahes muu kaitse- või turvameede, mis võib olla oluline konkreetse isiku üleandmisel.

(6) Tagasivõtmistaotluse tavavorm on lisatud käesolevale lepingule 5. lisana.

Artikkel 6

Kodakondsust kinnitavad tõendid

(1) Artikli 2 lõikes 1 nimetatud taotluse saanud riigi kodakondsust võib tõendada järgmiselt:

a) käesoleva lepingu 1. lisas loetletud mis tahes dokumendi esitamise kaudu, ka siis, kui dokumendi kehtivusaeg on lõppenud. Nimetatud dokumentide esitamisel tunnustab taotluse saanud riik isiku kodakondsust ilma täiendava uurimiseta. Kodakondsust ei saa tõendada vale- või võltsdokumentide abil;

b) käesoleva lepingu 2. lisas loetletud mis tahes dokumendi esitamise kaudu, ka siis, kui dokumendi kehtivusaeg on lõppenud. Nimetatud dokumentide esitamisel käsitleb taotluse saanud riik isiku kodakondsust tõendatuna, välja arvatud juhul, kui taotluse esitanud riigi pädevate asutuste kaasosalusel korraldatud uurimise põhjal saab tõestada vastupidist. Kodakondsust ei saa tõendada vale- või võltsdokumentide abil.

(2) Kui isikul ei ole esitada ühtegi 1. või 2. lisas loetletud dokumenti, korraldab taotluse saanud riigi pädev diplomaatiline esindus kümne kalendripäeva jooksul tagasivõetava isiku küsitluse, et tuvastada isiku kodakondsus. Kõnealust ajavahemikku arvestatakse alates tagasivõtmistaotluse kättesaamise kuupäevast.

Artikkel 7

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute staatust kinnitavad tõendid

(1) Artikli 3 lõike 1 punktis a nimetatud kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmiseks vajalike tingimuste olemasolu võib tõendada järgmiselt:

a) käesoleva lepingu 3a. lisas loetletud mis tahes dokumendi esitamise kaudu. Nimetatud dokumendi esitamisel tunnistab taotluse saanud riik, et isik on sisenenud tema territooriumilt ebaseaduslikult taotluse esitanud riigi territooriumile (või liikmesriigi territooriumile, kui taotluse saanud riik on Ukraina);

b) käesoleva lepingu 3b. lisas loetletud mis tahes dokumendi esitamise kaudu. Nimetatud dokumentide esitamisel korraldab taotluse saanud riik uurimise ja esitab oma vastuse 20 kalendripäeva jooksul. Positiivse vastusega või vastuse esitamata jätmisega nimetatud ajavahemiku jooksul tunnistab taotluse saanud riik isiku ebaseaduslikku sisenemist tema territooriumilt taotluse esitanud riigi territooriumile (või liikmesriigi territooriumile, kui taotluse saanud riik on Ukraina).

(2) Taotluse esitanud riigi territooriumile vastavalt käesoleva lepingu artikli 3 lõike 1 punktile a sisenemise ebaseaduslikkuse tõendamiseks kasutatakse asjaomase isiku reisidokumente, milles puudub taotluse esitanud riigi territooriumile sisenemiseks vajalik viisa või elamisluba. Taotluse esitanud riigi põhjendatud seletus selle kohta, et asjaomasel isikul ei ole nõutavaid reisidokumente, viisat või elamisluba, tõendab samuti *prima facie* ebaseaduslikku riiki sisenemist, seal viibimist või elamist.

(3) Artikli 3 lõike 1 punktides b ja c nimetatud kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmiseks vajalike tingimuste olemasolu võib tõendada järgmiselt:

a) käesoleva lepingu 4a. lisas loetletud mis tahes dokumendi esitamise kaudu. Nimetatud dokumentide esitamisel tunnustab taotluse saanud riik asjaomaste isikute elamist tema territooriumil ilma täiendava uurimiseta;

b) käesoleva lepingu 4b. lisas loetletud mis tahes dokumendi esitamise kaudu. Nimetatud dokumendi esitamisel korraldab taotluse saanud riik uurimise ja esitab oma vastuse 20 kalendripäeva jooksul. Kui vastus on positiivne, kui ei ole tõestatud vastupidist või kui vastust nimetatud ajavahemiku jooksul ei esitata, tunnistab taotluse saanud riik sellega, et asjaomased isikud elavad tema territooriumil.

(4) Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmiseks vajalike tingimuste olemasolu ei saa tõendada vale- või võltsdokumentidega.

Artikkel 8

Tähtajad

(1) Tagasivõtmistaotlus tuleb taotluse saanud riigi pädevale asutusele esitada hiljemalt ühe aasta jooksul pärast seda, kui taotluse esitanud riigi pädev asutus on saanud teada, et kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik ei vasta või enam ei vasta riiki sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele nõuetele.

Tagasivõtmiskohustus ei kehti, kui kõnealuseid isikuid käsitlev tagasivõtmistaotlus esitatakse pärast nimetatud tähtaja möödumist. Kui taotlust ei saa õigeaegselt esitada õiguslike või praktiliste takistuste tõttu, pikendatakse ettenähtud ajavahemikku vastava taotluse esitamisel maksimaalselt 30 kalendripäeva võrra.

(2) Taotluse saanud riik vastab tagasivõtmistaotlusele tarbetu viivituseta ja igal juhul 14 päeva jooksul pärast taotluse saamist; erandiks on artikli 7 lõike 1 punktis b ja lõike 3 punktis b nimetatud tähtaeg. Kui taotlusele ei saa õigeaegselt vastata õiguslike või praktiliste takistuste tõttu, pikendatakse ettenähtud ajavahemikku põhjendatud taotluse esitamisel alati maksimaalselt 30 kalendripäeva võrra.

(3) Kiirmenetluse raames esitatud tagasivõtmistaotlusele (artikli 5 lõige 3) tuleb vastata kahe tööpäeva jooksul pärast kõnealuse taotluse saamist. Vajaduse korral ning taotluse saanud riigi põhjendatud palvel ja taotluse esitanud riigi nõusolekul võib tagasivõtmistaotlusele vastamiseks ettenähtud tähtaega pikendada ühe tööpäeva võrra.

(4) Kui käesoleva artikli lõigetes 2 ja 3 nimetatud tähtaja möödumisel vastust saadud ei ole, käsitletakse seda isikute üleandmisega nõustumisena.

(5) Tagasivõtmistaotluse tagasilükkamise korral tuleb taotluse esitanud riigile esitada tagasilükkamise põhjus.

(6) Pärast tagasivõtmiseks nõusoleku saamist või pärast lõikes 2 sätestatud tähtaja möödumist antakse asjaomane isik viivitamata üle pädevate asutuste poolt käesoleva lepingu artikli 9 lõike 1 kohaselt kokkulepitud tingimustel. Taotluse esitanud riigi palvel võib eespool nimetatud tähtaega pikendada aja võrra, mis kulub üleandmise õiguslike või praktiliste takistuste kõrvaldamiseks.

Artikkel 9

Üleandmise kord ja transpordiliigid

(1) Isiku üleandmisele eelneb taotluse esitanud riigi ja taotluse saanud riigi pädevate asutuste kirjalik kokkulepe üleandmise korra kohta; kokkuleppes määratakse kindlaks üleandmise kuupäev, piiriületuspunkt, võimalik saatemeeskond ja muud üleandmist käsitlevad üksikasjad.

(2) Lubatud on kõik transpordiliigid – nii õhu-, maismaa- kui meretransport. Üleandmine õhutranspordiga ei pea tingimata toimuma taotluse esitanud või taotluse saanud riigi

lennuettevõtja vahendusel ning selleks võib kasutada nii regulaar- kui ka tšarterlende. Vajadusel kasutatav saatemeeskond ei pea tingimata koosnema ainult taotluse esitanud riigi volitatud isikutest, vaid sellesse võivad kuuluda ka Ukraina või mõne liikmesriigi volitatud isikud.

III JAGU

TRANSIIT

Artikkel 10

Põhimõtted

(1) Liikmesriigid ja Ukraina peaksid piirama kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute transiiti juhtudega, mille puhul nimetatud isikuid ei saa sihtriiki otse tagasi saata.

(2) Taotluse saanud riik lubab kolmandate riikide kodanike või kodakondsuseta isikute transiiti, kui on tagatud edasisõit võimalikes transiitriikides ja tagasivõtmine sihtriigis.

(3) Kui taotluse saanud riik on esitanud vastava palve, toimub kolmandate riikide kodanike või kodakondsuseta isikute transiit saatemeeskonna valve all. Saatemeeskonna valve all toimuva transiidi korralduslikud üksikasjad sätestatakse rakendusprotokollides kooskõlas artikliga 16.

(4) Taotluse saanud riik võib transiidist keelduda järgmistel juhtudel:

a) kui kolmanda riigi kodanikku või kodakondsuseta isikut ohustab sihtriigis või muus transiitriigis piinamine või ebainimlik või alandav kohtlemine või karistus või surmanuhtlus või tagakiusamine rassi, usu, rahvuse, teatavasse sotsiaalsesse rühma kuulumise või poliitiliste vaadete tõttu; või

b) kui kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik võetakse taotluse saanud riigis või muus transiitriigis kriminaalvastutusele või tema suhtes rakendatakse sanktsioone; või

c) rahvatervise, riikliku julgeoleku ja avaliku korra või taotluse saanud riigi muude riiklike huvidega seotud põhjustel.

(5) Taotluse saanud riik võib iga väljastatud loa tühistada, kui hiljem ilmnevad või selguvad käesoleva artikli lõikes 4 osutatud transiiti takistavad asjaolud või kui edasisõit võimalikes transiitriikides või tagasivõtmine sihtriigis ei ole enam tagatud.

Artikkel 11

Transiidimenetlus

(1) Taotluse saanud riigi pädevale asutusele tuleb esitada kirjalik transiiditaotlus, mis sisaldab järgmist teavet:

a) transiidi liik (õhu-, maismaa- või meretransport), transiidi teekond, muud võimalikud transiitriigid ja sihtriik;

b) andmed asjaomase isiku kohta (eesnimi, perekonnanimi, sünninimi, muud kasutatud nimed / nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed, sünniaeg, sugu ja võimaluse korral sünnikoht, kodakondsus, emakeel, reisidokumendi liik ja number);

c) kavandatav piiriületuspunkt, üleandmisaeg ja võimalik saatemeeskonna kasutamine;

d) avaldus selle kohta, et taotluse esitanud riigi arvates on artikli 10 lõikes 2 sätestatud tingimused täidetud ning keeldumiseks artikli 10 lõike 4 alusel ei ole põhjust.

Transiiditaotluse ühtne vorm on esitatud käesoleva lepingu 6. lisas.

(2) Taotluse saanud riik teatab 10 kalendripäeva jooksul pärast taotluse saamist taotluse esitanud riigile kirjalikult transiidimenetlusega nõustumisest ning kinnitab piiriületuspunkti ja üleandmise kavandatava aja või teavitab taotluse esitanud riiki transiidist keeldumisest ning selle põhjustest.

(3) Kui transiidiks kasutatakse õhutransporti, vabastatakse tagasivõetav isik ja võimalik saatemeeskond kohustusest taotleda lennujaama transiidiviisat.

(4) Taotluse saanud riigi pädevad asutused aitavad vastastikku konsulteerides transiidile kaasa, eelkõige teostades kõnealuste isikute üle järelevalvet ja luues selleks sobilikud tingimused.

IV jagu

Kulud

Artikkel 12

Transpordi- ja transiidikulud

Kõik transpordikulud, mis on seotud käesoleva lepingu kohase tagasivõtmise ja transiidiga kuni sihtkohariigi piirini ning samuti taotluse saanud riigile seoses isikute tagasipöördumisega vastavalt käesoleva lepingu artiklile 4 tekkinud transpordi- ja ülalpidamiskulud kannab taotluse esitanud riik. See ei piira liikmesriikide ja Ukraina pädevate asutuste õigust nõuda kõnealused kulud sisse asjaomaselt isikult või kolmandatelt isikutelt.

V jagu

Andmekaitse ja sõltumatuse klausel

Artikkel 13

Andmekaitse

Isikuandmeid edastatakse üksnes siis, kui see on vajalik selleks, et Ukraina või liikmesriigi pädevad asutused saaksid käesolevat lepingut rakendada. Isikuandmete edastamisel, töötlemisel ja käsitlemisel lähtuvad Ukraina pädevad asutused igal konkreetsel juhul Ukraina asjakohastest õigusaktidest ning liikmesriigi pädevad asutused direktiivist 95/46/EÜ ja asjaomase liikmesriigi siseriiklikest õigusaktidest, mis on võetud vastu kõnealuse direktiivi alusel.

Lisaks kohaldatakse järgmisi põhimõtteid.

(a) Isikuandmeid tuleb töödelda õiglaselt ja seaduslikult.

(b) Isikuandmeid tuleb koguda seaduspäraselt ainult käesoleva lepingu rakendamisega seoses ning edastav asutus ja vastuvõttev asutus ei tohi neid täiendavalt töödelda muidu kui ainult nimetatud eesmärgil.

(c) Isikuandmed peavad olema piisavad, asjakohased ega tohi ületada selle otstarbe piire, mille tarvis neid kogutakse ja/või hiljem töödeldakse. Edastada võib ainult järgmisi isikuandmeid:

– üleantava isiku andmed (eesnimed, perekonnanimed, võimalikud varasemad nimed, muud kasutatud nimed / nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed, sugu, perekonnaseis, sünniaeg ja -koht, praegune ja mis tahes varasem kodakondsus);

– pass, isikutunnistus või juhiluba ja muud isikut tõendavad või reisidokumendid (number, kehtivusaeg, väljastamise kuupäev, väljastanud ametiasutus, väljastamise koht);

– peatuskohad ja reisiteekond;

– muu teave, mis on vajalik üleantava isiku identifitseerimiseks või tagasivõtmisnõuete kindlakstegemiseks käesoleva lepingu kohaselt.

(d) Isikuandmed peavad olema täpsed ja vajaduse korral ajakohastatud.

(e) Isikuandmeid säilitatakse sellisel kujul, mis võimaldab andmesubjekte tuvastada ainult seni, kuni see on vajalik seoses andmete kogumise või edasise töötlemise eesmärkidega.

(f) Nii edastav asutus kui ka vastuvõttev asutus astub kõik mõeldavad sammud selleks, et tagada isikuandmete parandamine, kustutamine või blokeerimine, kui töötlemine ei vasta käesoleva artikli sätetele, eriti kui andmed ei ole piisavad, asjakohased, õiged või neid on töötlemiseks liiga palju. Käesolev punkt hõlmab teise poole teavitamist igasugusest parandamisest, kustutamisest või blokeerimisest.

(g) Nõude esitamisel teavitab vastuvõttev asutus edastavat asutust edastatud andmete kasutamisest ja sellise tegevuse tulemustest.

(h) Isikuandmeid võib edastada ainult pädevatele asutustele. Hilisem edastamine muudele ametivõimudele nõuab edastava asutuse eelnevat nõusolekut.

(i) Edastavad ja vastuvõtvad asutused on kohustatud tegema kirjalikke ülestähendusi isikuandmete edastamise ja vastuvõtmise kohta.

Artikkel 14

Sõltumatuse klausel

(1) Käesolev leping ei piira ühenduse, liikmesriikide ja Ukraina neid õigusi, kohustusi ega vastutust, mis tulenevad rahvusvahelisest õigusest ning mis tahes kehtivast rahvusvahelisest konventsioonist või lepingust, mille osalised nad on, sealhulgas preambulis osutatud konventsioonidest ja muudest õigusaktidest.

(2) Käesolevas lepingus sätestatu ei takista isiku tagasisaatmist muude ametlike või mitteametlike kokkulepete alusel.

VI jagu

Rakendamine ja kohaldamine

Artikkel 15

Tagasivõtmise ühiskomitee

(1) Lepinguosalised annavad teineteisele vastastikust abi käesoleva lepingu kohaldamisel ja tõlgendamisel. Selleks asutavad nad tagasivõtmise ühiskomitee (edaspidi „ühiskomitee”), millel on järgmised ülesanded ja pädevus:

a) järelevalve käesoleva lepingu kohaldamise üle ja korrapärane teabevahetus konkreetsete liikmesriikide ja Ukraina vahel artikli 16 kohaselt koostatud rakendusprotokollide kohta;

b) käesoleva lepingu muutmist käsitlevate ettepanekute ja soovituste tegemine;

c) käesoleva lepingu ühtseks kohaldamiseks vajaliku rakenduskorra kindlaksmääramine.

(2) Ühiskomitee otsused on lepinguosalistele siduvad.

(3) Ühiskomitee koosseisu peavad kuuluma ühenduse ja Ukraina esindajad; ühendust esindab komisjon, keda abistavad liikmesriikide eksperdid.

(4) Ühiskomitee tuleb vajadusel kokku ühe lepinguosalise taotlusel.

(5) Komitee kehtestab oma töökorra.

Artikkel 16

Rakendusprotokollid

(1) Ukraina ja liikmesriik võivad koostada rakendusprotokolle, mis hõlmavad järgmisi eeskirju:

a) eeskirjad pädevate asutuste määramise kohta;

b) eeskirjad piiriületuspunktide kohta isikute transiidil;

c) eeskirjad pädevate asutuste vahelise teabevahetuse mehhanismi kohta;

d) eeskirjad kiirmenetluse korras tagasipöördumise tingimuste kohta;

e) eeskirjad saatemeeskonna valve all toimuva tagasipöördumise tingimuste kohta, sealhulgas kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute saatemeeskonna valve all toimuva transiidi kohta;

f) eeskirjad käesoleva lepingu rakendamiseks vajalike lisavahendite ja -dokumentide kohta;

g) eeskirjad käesoleva lepingu artikli 12 rakendamisest tuleneva kulude sissenõudmise viiside ja menetluste kohta.

(2) Lõikes 1 osutatud rakendusprotokollid jõustuvad alles pärast seda, kui nendest on teatatud artiklis 15 osutatud tagasivõtmise ühiskomiteele.

(3) Ukraina nõustub ühe liikmesriigiga koostatud rakendusprotokolli kõiki lõike 1 punkte d, e, f, või g käsitlevaid sätteid kohaldama ka suhetes ükskõik millise teise liikmesriigiga, kui viimane seda soovib.

Artikkel 17

Suhe liikmesriikidega sõlmitud kahepoolsetesse tagasivõtmislepingutesse

(1) Kui käesoleva artikli lõikest 2 ei tulene teisiti, on käesoleva lepingu sätted ülimuslikud konkreetsete liikmesriikide ja Ukraina vahel sõlmitud või artikli 16 alusel sõlmitava mis tahes kahepoolse lepingu või muu isikute tagasivõtmist käsitleva õiguslikult siduva dokumendi sätete suhtes, kui viimase sätted ei ole kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.

(2) Konkreetsete liikmesriikide ja Ukraina vahel sõlmitud kahepoolsetes lepingutes või muudes õiguslikult siduvates dokumentides sisalduvate kodakondsuseta isikute ja kolmandate riikide kodanike tagasivõtmist käsitlevate sätete kohaldamist jätkatakse artikli 20 lõikes 3 osutatud kaheaastase ajavahemiku jooksul.

VII JAGU LÕPPSÄTTED

Artikkel 18

Territoriaalne kohaldatavus

(1) Kui käesoleva artikli lõikest 2 ei tulene teisiti, kohaldatakse käesolevat lepingut territooriumil, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, ning Ukraina territooriumil.

(2) Käesolevat lepingut ei kohaldata Taani Kuningriigi territooriumil.

Artikkel 19

Lepingu muutmine

Käesolevat lepingut võib muuta ja täiendada lepinguosaliste vastastikusel nõusolekul. Muudatused ja täiendused koostatakse eraldi protokollidena, mis moodustavad käesoleva lepingu lahutamatu osa ning mis jõustuvad kooskõlas käesoleva lepingu artiklis 20 sätestatud menetlusega.

Artikkel 20

Jõustumine, kehtivusaeg ja lõpetamine

(1) Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva lepingu heaks oma menetluste kohaselt.

(2) Kui käesoleva artikli lõikest 3 ei tulene teisiti, jõustub käesolev leping teise kuu esimesel päeval pärast kuupäeva, mil lepinguosalised teatavad teineteisele käesoleva artikli esimeses lõikes osutatud menetluste lõpuleviimisest.

(3) Käesoleva lepingu artiklis 3 sätestatud kohustusi hakatakse kohaldama 2 aastat pärast alates käesoleva artikli lõikes 2 sätestatud kuupäevast. Nimetatud kahe aasta jooksul kohaldatakse neid kohustusi ainult kodakondsuseta isikute ning nende kolmandate riikide kodanike suhtes, kelle päritoluriigiga Ukrainal on sõlmitud kahepoolne tagasivõtuleping või -kokkulepe. Vastavalt artikli 17 lõikele 2 kohaldatakse kõnealuse kahe aasta jooksul jätkuvalt konkreetsete liikmesriikide ja Ukraina vahel sõlmitud kahepoolsetes lepingutes või muudes õiguslikult siduvates dokumentides sisalduvate kodakondsuseta isikute ja kolmandate riikide kodanike tagasivõtmist käsitlevaid sätteid.

(4) Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.

(5) Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu üles öelda, teatades sellest teisele lepinguosalisele. Käesoleva lepingu kehtivus lõpeb kuus kuud peale kõnealuse teate esitamist.

Artikkel 21

Lisad

Lisad 1–8 moodustavad käesoleva lepingu lahutamatu osa.

Käesolev leping on koostatud … [koht] … [kuupäev] … [kuu] … [aasta] aastal kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ukraina ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Euroopa Ühenduse nimel	Ukraina nimel
(…)	(…)

1. lisa

Kodakondsust tõendavate dokumentide

ÜHINE LOETELU

(ARTIKLI 6 LÕIKE 1 PUNKT A)

– pass (kodaniku pass, diplomaatiline pass, teenistuspass, rühmapass ja asenduspass ning samuti lapse pass);

– isikutunnistus (sealhulgas ajutine või esialgne isikutunnistus);

– teenistusraamat ja sõjaväelase isikutunnistus;

– meremehe teenistusraamat, kipri teenistuskaart ja meremehepass;

– kodakondsuse tunnistus ja muud ametlikud dokumendid, milles on märgitud isiku kodakondsus või milles viidatakse sellele.

2. lisa

KODAKONDSUST TÕENDAVATE DOKUMENTIDE ÜHINE LOETELU

(ARTIKLI 6 LÕIKE 1 PUNKT B)

– käesoleva lepingu 1. lisas loetletud dokumentide koopiad;

– juhiluba või selle koopia;

– sünnitunnistus või selle koopia;

– töötõend või selle koopia;

– tunnistajate ütlused;

– asjaomase isiku ütlused ja tema räägitav keel ning isiku kodakondsuse tõendamiseks tehtud mis tahes ametliku testi tulemused. Käesoleva lisa kohaldamisel on „ametlik test" test, mille on tellinud või korraldanud taotluse esitanud riigi ametivõimud ja mille on kinnitanud taotluse saanud riik;

– muud dokumendid, mille abil võib tõendada asjaomase isiku kodakondsust.

3. lisa

KOLMANDATE RIIKIDE KODANIKE JA KODAKONDSUSETA ISIKUTE STAATUST KINNITAVATE DOKUMENTIDE LOETELU

(ARTIKLI 7 LÕIGE 1)

3a. lisa

– kiirmenetluse jaoks vajalikud ametlikud ütlused, eelkõige ütlused, mille on andnud piirivalveasutuste volitatud töötajad, kes võivad tunnistada, et asjaomane isik sisenes piiri ületades taotluse saanud riigi territooriumilt otse taotluse esitanud riigi territooriumile;

– nimelised lennuki-, rongi-, bussi- või laevapiletid, mis tõendavad asjaomase isiku osalemist reisil ja tema reisiteekonda taotluse saanud riigi territooriumilt otse taotluse esitanud riigi territooriumile (või liikmesriikide territooriumile, kui taotluse saanud riik on Ukraina);

– lennu-, rongi-, bussi- või laevareisijate nimekiri, mis tõendab asjaomase isiku osalemist reisil ja tema reisiteekonda taotluse saanud riigi territooriumilt otse taotluse esitanud riigi territooriumile (või liikmesriikide territooriumile, kui taotluse saanud riik on Ukraina).

3b. lisa

– ametlikud ütlused, mille on muu hulgas andnud taotluse esitanud riigi piirivalvetöötajad ja muud tunnistajad, kes võivad tunnistada, et asjaomane isik on piiri ületanud;

– dokumendid, tõendid ja arved (nt hotelliarve, arsti/hambaarsti vastuvõtukaart, avalik-õiguslike/eraasutuste sissepääsukaart, auto rendileping, krediitkaardi kviitung jne), millest nähtub selgelt, et asjaomane isik elas taotluse saanud riigi territooriumil;

– teave, mis tõendab, et asjaomane isik on kasutanud kulleri- või reisibüroo teenuseid;

– asjaomase isiku kohtu- või haldusmenetluse käigus antud ametlik seletus.

4. lisa

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute staatust kinnitavate dokumentide loetelu

(ARTIKLI 7 LÕIGE 2)

4a. lisa

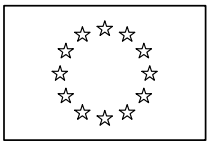
– taotluse saanud riigi väljastatud kehtiv viisa ja/või elamisluba;

– riiki sisenemist / riigist lahkumist kinnitav tempel või samalaadne kinnitus asjaomase isiku reisidokumendis või muud tõendid riiki sisenemise / riigist lahkumise kohta;

4b. lisa

A osas loetletud mis tahes dokumentide koopiad.

5. lisa



[Ukraina riigivapp]

.....…… .....…….……

(Koht ja kuupäev)

.....…

(Taotluse esitanud riigi pädeva asutuse nimi)

Viide: .....…

❑ KIIRMENETLUS

Saaja:

.....…

.....……

.....…

(Taotluse saanud riigi pädeva asutuse nimi)

TAGASIVÕTMISTAOTLUS

vastavalt .... sõlmitud

Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelise isikute tagasivõtmise lepingu

artiklile 5

Foto

A. ISIKUANDMED

1. Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida)

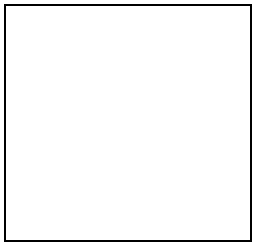
   .....……

2. Sünninimi:

   .....……

3. Sünniaeg ja -koht:

.....……



4. Elukoht päritoluriigis või alaline elukoht (kui see on teada)

.....

5. Kodakondsus ja keel:

.....……..……..

6. Perekonnaseis: □ abielus□ vallaline□ lahutatud□ lesk

Kui isik on abielus:

abikaasa nimi.....……

laste nimi ja vanus (kui on lapsi).....……..

7. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

…….....……..

8. Tuntud ka kui (varasemad nimed, muud kasutatavad nimed / nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed):

.....

Kui isik on abielus: abikaasa nimi.....……

laste nimi ja vanus (kui on lapsi).....……..

Elukoht taotluse esitanud riigis:

.....……..……

B. LISATUD TÕENDAVAD DOKUMENDID

1.....……. .....…….

(passi number) (väljastamise kuupäev ja koht)

.....……. .....…….

(väljastanud asutus) (kehtivusaja lõpp)

2.....……. .....…….

(isikutunnistuse number) (väljastamise kuupäev ja koht)

.....……. .....…….

(väljastanud asutus)	(kehtivusaja lõpp)
3.....…….	.....…….
(juhiloa number)	(väljastamise kuupäev ja koht)
.....…….	.....…….
(väljastanud asutus)	(kehtivusaja lõpp)
4.....…….	.....…….
(muu ametliku dokumendi number)	(väljastamise kuupäev ja koht)
.....…….	.....…….
(väljastanud asutus)	(kehtivusaja lõpp)

C. ÜLEANTAVA ISIKUGA SEOTUD KONKREETSED ASJAOLUD

1. Tervislik seisund

(nt eriarstiabi vajalikkus; haiguse ladinakeelne nimetus):

.....……

2. Märge isiku erilise ohtlikkuse kohta

(nt kahtlustatav raskes kuriteos; agressiivne käitumine):

.....……

D. MÄRKUSED

.....……

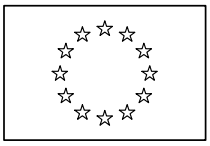
.....……

……..

.....

(Taotluse esitanud riigi pädeva asutuse esindaja allkiri)

6. lisa



[Ukraina riigivapp]

.....…… .....…….……

(Koht ja kuupäev)

.....…

(Taotluse esitanud riigi pädeva asutuse nimi)

Viide: .....……

Saaja:

.....…

.....…….

.....….

(Taotluse saanud riigi pädeva asutuse nimi)

TRANSIIDITAOTLUS

vastavalt .... sõlmitud

Euroopa Ühenduse ja Ukraina vahelise isikute tagasivõtmise lepingu

artiklile 11

A. ISIKUANDMED

Foto

1. Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida)

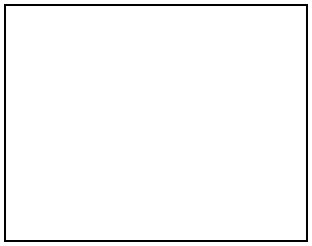
.....

2. Sünninimi:

.....

3. Sünniaeg ja -koht:

.....



4. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

……....

5. Tuntud ka kui (varasemad nimed, muud kasutatavad nimed / nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed):

.....……...

6. Kodakondsus ja keel:

.....….....

B. *TRANSIIT*

1. Transiidi liik

- ❑ lennutransport
- ❑ meretransport
- ❑ maismaatransport

2. Sihtriik

……

3. Muud võimalikud transiidiriigid

……....

4. Kavandatud piiriületuspunkt, üleandmise kuupäev ja aeg, saatemeeskonna kasutamine

……

……

……

5. Sissepääs teistesse transiidiriikidesse ja sihtriiki on tagatud (artikli 10 lõige 2)

- ❑ jah
- ❑ ei

6. Teave transiidist keeldumise põhjuste kohta (artikli 10 lõige 4)

- ❑ jah
- ❑ ei

C. MÄRKUSED

.....

.....

.....

.....……

.....

(Taotluse esitanud riigi pädeva asutuse esindaja allkiri) (pitser/templijäljend)

7. lisa

Väljasaatmisel kasutatav ELi ühtne reisidokument

(Kooskõlas ELi nõukogu 30. novembri 1994. aasta soovituses kehtestatud vormiga)

8. lisa

Ukraina tagasipöördumistunnistus

Ukraina deklaratsioon

„Reisidokument" on välismaale reisimiseks vajalik dokument, mille väljastab Ukraina, liikmesriik, riik, mille kodanik tagasivõetav isik on, või tagasivõetava isiku alalise elukoha riik.

Ühisdeklaratsioon artikli 2 lõike 1 kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse, et Ukraina ja liikmesriikide kodakondsusseaduste kohaselt ei ole võimalik ei Ukraina ega ELi kodanikult kodakondsust ära võtta, kui talle ei anta muu riigi kodakondsust.

Lepinguosalised lepivad kokku, et nad konsulteerivad üksteisega õigeaegselt, kui nimetatud õiguslik olukord peaks muutuma.

Ühisdeklaratsioon Taani kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse, et käesolevat lepingut ei kohaldata Taani Kuningriigi territooriumi ega tema kodanike suhtes. Seepärast on asjakohane, et Ukraina ja Taani sõlmivad tagasivõtulepingu käesoleva lepinguga samadel tingimustel.

Ühisdeklaratsioon Islandi ja Norra kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse Euroopa Ühenduse ning Islandi ja Norra vahelisi tihedaid suhteid, mida on eriti süvendatud 1999. aasta 18. mai lepinguga, mis käsitleb nende riikide liitumist Schengeni *acquis*' rakendamise, kohaldamise ja arendamisega. Seepärast on asjakohane, et Ukraina sõlmib Norra ja Islandiga tagasivõtulepingu käesoleva lepinguga samadel tingimustel.

Ühisdeklaratsioon tehnilise ja rahalise abi kohta

Lepinguosalised lepivad kokku rakendada ühise vastutuse, solidaarsuse ja võrdse partnerluse põhimõttel rajanevat käesolevat lepingut Ukraina ja ELi vaheliste rändevoogude ohjamiseks.

Sellega seoses kohustub EÜ tegema kättesaadavaks rahalised vahendid, millega toetatakse Ukrainat käesoleva lepingu rakendamisel. Erilist tähelepanu pööratakse suutlikkuse suurendamisele. Kõnealust toetust võimaldatakse Ukrainale abi andmise üldiste prioriteetide kontekstis osana Ukrainale ette nähtud rahalistest vahenditest ning toetuse andmisel järgitakse täielikult asjakohaseid EÜ välisabi rakenduseeskirju ja menetlusi.